



Luxemburg 27/09/2019

ZNAČKA: CDT-AD5-2019/07
FÍNSKY PREKLADATEĽ

PLATOVÁ TRIEDA: AD5

ODBOR: PREKLADATEĽSKÝ ODBOR – oddelenie ugrofínskych, baltských a slovanských jazykov 1

MIESTO ZAMESTNANIA: LUXEMBURG

Prekladateľské stredisko pre orgány Európskej únie bolo zriadené v roku 1994, aby poskytovalo prekladateľské služby rôznym orgánom Európskej únie. Má sídlo v Luxemburgu. Od svojho zriadenia sa pracovné zaťaženie prekladateľského strediska výrazne zvýšilo a v súčasnosti v ňom pracuje približne 110 prekladateľov.

V súlade s článkom 11 rozhodnutia prekladateľského strediska, ktorým sa stanovujú všeobecné vykonávacie ustanovenia upravujúce postupy pri prijímaní a využívaní dočasných zamestnancov podľa článku 2 písm. f), prekladateľské stredisko vyhlasuje výberové konanie s cieľom zostaviť rezervný zoznam¹ na nábor dočasných zamestnancov, aby obsadilo miesta prekladateľov, ktorých hlavným jazykom je fínčina („hlavný jazyk“ znamená materinský jazyk alebo jazyk, ktorý uchádzači ovládajú na rovnocennej úrovni). V rámci plnenia svojich povinností budú prekladať texty z angličtiny a iných úradných jazykov Európskej únie do fínčiny a revidovať texty preložené do fínčiny externými dodávateľmi.

A. KRITÉRIÁ VÝBERU:

Aby bol uchádzač oprávnený zúčastniť sa na výberovom konaní, musí v deň uzávierky na podanie online žiadostí, ktorým je 25/10/2019, spĺňať tieto požiadavky:

(1) KRITÉRIÁ OPRÁVNENOSTI:

- byť štátnym príslušníkom jedného z členských štátov Európskej únie,
- kvalifikácia: mať úroveň vzdelania zodpovedajúcu ukončenému vysokoškolskému štúdiu v trvaní aspoň troch rokov, doložené diplomom²,
- znalosť jazykov:
 - 1. jazyk (hlavný jazyk): dokonalá znalosť fínskeho jazyka,
 - 2. jazyk (prvý zdrojový jazyk): výborná znalosť anglického jazyka,
 - 3. jazyk (druhý zdrojový jazyk): veľmi dobrá znalosť nemeckého alebo francúzskeho jazyka.

¹ Ten istý rezervný zoznam sa môže použiť aj na nábor dočasných zamestnancov podľa článku 2 písm. b) Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie.

² Zohľadnia sa len diplomy a osvedčenia, ktoré boli vydané v členských štátoch EÚ, alebo ktoré boli uznané formou osvedčenia o rovnocennosti vydaného orgánmi v uvedených členských štátoch.

(2) OSOBITNÉ SCHOPNOSTI A ZRUČNOSTI:

Výhodou môžu byť:

- dobrá znalosť nástrojov počítačom podporovaného prekladu,
- znalosť terminologickej práce,
- dobrá znalosť aspoň jedného úradného jazyka Európskej únie iného než 1., 2. a 3. jazyk (pozri časť A ods.1) je prínosom (bulharčiny, češtiny, dánčiny, estónčiny, francúzštiny, gréčtiny, holandsčiny, chorvátčiny, írčiny, litovčiny, lotyštiny, maďarčiny, maltčiny, nemčiny, poľštiny, portugalsčiny, rumunčiny, slovenčiny, slovinčiny, španielčiny, švédčiny a taliančiny),
- pracovné skúsenosti ako prekladateľ pre európsku alebo medzinárodnú organizáciu,
- pracovné skúsenosti na pozícii prekladateľa v trvaní minimálne jedného roku.

B. VÝBEROVÉ KONANIE:

(1) FÁZA PREDBEŽNÉHO VÝBERU:

Predbežný výber bude prebiehať v dvoch častiach:

- Prvá časť bude založená na uvedených kritériách oprávnenosti (pozri časť A ods.1) a jej cieľom je zistiť, či uchádzač spĺňa všetky povinné kritériá oprávnenosti a všetky formálne požiadavky stanovené v postupe podávania žiadostí. Uchádzači, ktorí ich nespĺňajú, budú vylúčení.
- V druhej časti sa zohľadní odborná prax a požiadavky stanovené v časti „Osobitné schopnosti a zručnosti“ (pozri časť A ods. 2). Táto časť bude bodovo hodnotená pomocou stupnice od 0 do 20 (požadovaný minimálny počet bodov: 10).

Výberová komisia pozve 20 uchádzačov, ktorí prešli fázou predvýberu a získali najlepšie bodové hodnotenie, na písomný test a pohovor.

(2) FÁZA VÝBERU:

Vo fáze výberu sa uplatňuje postup opísaný ďalej. Bude prebiehať v dvoch častiach:

(a) Písomná časť pozostáva z troch testov:

- (i) preklad textu z angličtiny (2. jazyk) do hlavného jazyka v rozsahu približne 25 riadkov (dovolené je používanie neelektronických slovníkov, ktoré si uchádzač prinesie na test), aby sa posúdili všeobecné schopnosti a jazykové zručnosti uchádzačov v rozsahu potrebnom na výkon ich povinností a osobitné schopnosti vzhľadom na ich profily. Povolený čas: 1 hodina.
- (ii) preklad textu z nemčiny alebo francúzštiny (3. jazyk) do hlavného jazyka v rozsahu približne 25 riadkov (dovolené je používanie neelektronických slovníkov, ktoré si uchádzač prinesie na test), aby sa posúdili všeobecné schopnosti a jazykové zručnosti uchádzačov v rozsahu potrebnom na výkon ich povinností a osobitné schopnosti vzhľadom na ich profily. Povolený čas: 1 hodina.
- (iii) revízia textu preloženého z angličtiny (2. jazyk) do hlavného jazyka v rozsahu približne 50 riadkov (dovolené je používanie neelektronických slovníkov, ktoré si uchádzač prinesie na test), aby sa posúdili všeobecné schopnosti a jazykové zručnosti uchádzačov v rozsahu potrebnom na výkon ich povinností a osobitné schopnosti vzhľadom na ich profily. Povolený čas: 1 hodina.

Každý písomný test bude bodovo hodnotený, pričom maximálny počet bodov je 20 (požadovaný minimálny počet bodov: 12).

Ak uchádzač neuspeje v teste (i), testy (ii) a (iii) nebudú bodovo hodnotené. Ak uchádzač uspeje v teste (i), ale neuspeje v teste (ii), test (iii) nebude bodovo hodnotený.

(b) Pohovor s výberovou komisiou na posúdenie vhodnosti uchádzačov vykonávať povinnosti, ktoré sú opísané vyššie. Pohovor bude zameraný aj na odborné znalosti uchádzačov a ich schopnosť pracovať v multikultúrnom prostredí. Pohovor sa uskutoční v ten istý deň ako písomný test alebo v nasledujúcich dňoch. Povolený čas: 45 minút.

Pohovor bude bodovo hodnotený, pričom maximálny počet bodov je 20 (požadovaný minimálny počet bodov: 12).

Písomné testy a pohovor sa uskutočnia v Luxemburgu.

Po vyhodnotení písomných testov a pohovoru výberová komisia zostaví rezervný zoznam úspešných uchádzačov v abecednom poradí. Za úspešných sa budú považovať uchádzači, ktorí získajú minimálny počet bodov v troch písomných testoch a počas pohovoru. Uchádzačov upozorňujeme, že zaradenie do rezervného zoznamu ešte nezaručuje prijatie do zamestnania.

Uchádzači pozvaní na testy musia v deň pohovoru odovzdať všetky súvisiace podporné dokumenty v súlade s informáciami poskytnutými vo formulári žiadosti, t. j. kópie diplomov, osvedčení a iných podporných dokumentov, ktoré preukazujú ich kvalifikáciu a odbornú prax a v ktorých sú jasne vyznačené dátumy nástupu a ukončenia zamestnania, funkcie a presné náplne práce atď.

Pred uzatvorením zmluvy však vybraní uchádzači budú musieť poskytnúť originály a overené kópie všetkých relevantných dokumentov potvrdzujúcich, že spĺňajú kritériá oprávnenosti.

Rezervný zoznam bude platný 12 mesiacov od dátumu jeho vytvorenia a jeho platnosť sa môže predĺžiť podľa uváženia orgánu prekladateľského strediska, ktorý je poverený uzatváraním pracovných zmlúv.

C. NÁBOR:

V závislosti od rozpočtovej situácie môže byť úspešným uchádzačom ponúknutá trojročná zmluva (s možnosťou predĺženia) v súlade s Podmienkami zamestnávania ostatných zamestnancov Európskej únie³. Podľa stupňa dôvernosti vykonávanej práce môže byť od vybraného uchádzača požadovaná bezpečnostná previerka.

Vybraní uchádzači budú zaradení do platovej triedy AD 5. Základný mesačný plat v platovej triede AD 5 (1. stupeň) je 4 787,36 EUR. Okrem základného platu môžu mať zamestnanci nárok na rôzne príspevky, ako je príspevok na domácnosť, príspevok na expatriáciu (16 % základného platu) atď.

Aby bol vybraný uchádzač oprávnený na prijatie do zamestnania a vymenovanie do funkcie, musí okrem toho:

- mať splnené povinnosti, ktoré pre neho vyplývajú z právnych predpisov týkajúcich sa vojenskej služby,

³ V závislosti od potrieb prekladateľského strediska sa rezervný zoznam môže použiť aj na krátkodobý nábor zamestnancov.

- spĺňať charakterové požiadavky na výkon požadovaných povinností (mať všetky občianske práva)⁴,
- absolvovať vstupnú zdravotnú prehliadku naplánovanú prekladateľským strediskom, aby boli splnené požiadavky podľa článku 28 písm. e) Služobného poriadku úradníkov Európskej únie.

D. POSTUP PODÁVANIA ŽIADOSTÍ:

Uchádzači, ktorí majú záujem o toto pracovné miesto, majú včas vyplniť online žiadosť.

Dôrazne odporúčame, aby uchádzači s podaním žiadosti nečakali do posledných dní. Podľa predchádzajúcich skúseností býva systém krátko pred dátumom uzávierky na podanie žiadostí preťažený. Pri podávaní žiadosti v stanovenom termíne sa môžu preto vyskytnúť ťažkosti.

ROVNAKÉ PRÍLEŽITOSTI

Prekladateľské stredisko je zamestnávateľ, ktorý podporuje rovnosť príležitostí, a uchádzačov prijíma do zamestnania bez ohľadu na vek, rasu, politické, filozofické alebo náboženské presvedčenie, rod alebo sexuálnu orientáciu, postihnutie, rodinný stav alebo rodinnú situáciu.

NEZÁVISLOSŤ A VYHLÁSENIE O ZÁJME

Od zamestnanca sa bude vyžadovať, aby záväzne vyhlásil, že bude konať nezávisle vo verejnom záujme a aby poskytol vyhlásenie v súvislosti so záujmami, ktoré by mu v nezávislom konaní mohli brániť.

E. VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE

PRESKÚMANIE – ODVOLANIE – SŤAŽNOSTI

Uchádzači, ktorí sa domnievajú, že majú dôvod sťažovať sa na konkrétne rozhodnutie, môžu kedykoľvek počas výberového konania požiadať predsedu výberovej komisie o ďalšie informácie súvisiace s uvedeným rozhodnutím, iniciovať odvolacie konanie alebo podať sťažnosť európskemu ombudsmanovi (pozri prílohu I).

ŽIADOSŤ UCHÁDZAČOV O PRÍSTUP K INFORMÁCIÁM, KTORÉ SA ICH TÝKAJÚ

V rámci výberových konaní sa uchádzačom priznáva osobitné právo na prístup k určitým informáciám, ktoré sa ich priamo a jednotlivo týkajú. Uchádzačom, ktorí o to požiadajú, sa môžu poskytnúť dodatočné informácie v súvislosti s ich účasťou na výberovom konaní. Písomné žiadosti o informácie musia uchádzači poslať predsedovi výberovej komisie v lehote jedného mesiaca od oznámenia výsledkov dosiahnutých vo výberovom konaní. Odpoveď bude zaslaná v lehote jedného mesiaca. Žiadosti budú spracované so zohľadnením tajnej povahy rokovania výberovej komisie stanovenej podľa služobného poriadku.

OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Prekladateľské stredisko (ako orgán zodpovedný za organizáciu výberového konania) uchádzačom zaručuje, že ich osobné údaje budú spracované v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2018/1725 z 23. októbra 2018 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov inštitúciami, orgánmi, úradmi a agentúrami Únie a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje nariadenie (ES)

⁴ Uchádzači musia predložiť úradné potvrdenie, že nemajú záznam v registri trestov.

č. 45/2001 a rozhodnutie č. 1247/2002/ES (Ú. v. EÚ L 295, 21.11.2018, s. 39). Toto sa vzťahuje najmä na dôvernosť a bezpečnosť takýchto údajov.

Uchádzači majú právo kedykoľvek sa obrátiť na európskeho dozorného úradníka pre ochranu údajov (edps@edps.europa.eu).

Pozri [osobitné oznámenie o ochrane súkromia](#).

Keďže sa výberové konania organizujú podľa služobného poriadku, všetky postupy sú dôverné. Ak sa kedykoľvek počas výberového konania uchádzači domnievajú, že ich záujmy boli poškodené konkrétnym rozhodnutím, sa môžu rozhodnúť pre tieto postupy:

I. POŽIADAŤ O ĎALŠIE INFORMÁCIE ALEBO PRESKÚMANIE

- Pošlite list so žiadosťou o ďalšie informácie alebo o preskúmanie s uvedením dôvodov svojej žiadosti na túto adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2019/07

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

do 10 kalendárnych dní od odoslania listu s informáciou o rozhodnutí. Výberová komisia pošle odpoveď čo možno najskôr.

II. ODVOLACIE KONANIA

- Podajte sťažnosť podľa článku 90 ods. 2 Služobného poriadku zamestnancov Európskej únie na túto adresu:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AD5-2019/07

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Lehoty stanové na začatie týchto dvoch druhov konania [pozri služobný poriadok zmenený nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) č. 1023/2013 (Ú. v. EÚ L 287, 29.10.2013, s. 15 – <http://www.eur-lex.europa.eu>) začínajú plynúť od okamihu, keď bola uchádzačom oznámená skutočnosť, ktorá údajne poškodila ich záujmy.

Upozorňujeme, že orgán oprávnený uzatvárať pracovné zmluvy nemá právomoc meniť rozhodnutia výberovej komisie. Súdny dvor opakovane konštatoval, že značná voľnosť v rozhodovaní výberovej komisie nepodlieha preskúmaniu Súdnym dvorom, pokiaľ nedošlo k zjavnému porušeniu pravidiel, ktorými sa riadia postupy výberovej komisie.

III. SŤAŽNOSTI EURÓPSKEMU OMBUDSMANOVÍ

- Uchádzači môžu podať sťažnosť na adresu:

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex

podľa článku 228 ods. 1 Zmluvy o fungovaní Európskej únie a v súlade s podmienkami stanovenými v rozhodnutí Európskeho parlamentu 94/262/ESUO, ES, Euratom z 9. marca 1994 o úprave a všeobecných podmienkach upravujúcich výkon funkcie ombudsmana (Ú. v. ES L 113, 4.5.1994, s. 15). Upozorňujeme, že sťažnosti podané ombudsmanovi nemajú odkladný účinok vzhľadom na lehotu stanovenú v článku 90 ods. 2 a v článku 91 služobného poriadku na podanie sťažnosti alebo odvolaní na Súdnom dvore Európskej únie podľa článku 270 Zmluvy o fungovaní Európskej únie. Dovoľujeme si vás

takisto upozorniť, že podľa článku 2 ods. 4 rozhodnutia Európskeho parlamentu 94/262/ESUO, ES, Euratom z 9. marca 1994 o úprave a všeobecných podmienkach upravujúcich výkon funkcie ombudsmana je potrebné, aby ste sa pred podaním sťažnosti európskemu ombudsmanovi obrátili najprv na príslušné inštitúcie a orgány.